

Index

Note: In addition to subjects and proper names, this index lists (*in italics*) words from several languages that are discussed in the book. Non-English words are followed by a rough gloss for ease of reference, but this must not be taken as equivalent in meaning to the word discussed in the text. Abbreviations used include: Da[nish], Fr[ench], Ge[rman], Gi[djinali], If[aluk], Il[ongot], It[alian], Ka[yardild], La[tin], Ma[lay], Po[lish], Ru[ssian], Vi[etnamese]. Other abbreviations are: adj[adjective], adv[adverb], pl[ural], vb[verb].

- admiration*, 105, 106–7
- admire*, 106
- affect*, 11
- afraid*, 14, 15, 73–5, 80, 124, 132, 137, 286
- alarm*, 81
- alarmed*, 81, 82, 85
- Alcott, Louisa May, 50
- “allolex(es)”, 310 n.13
- “allex”, 310 n.14
- alphabet of human thoughts, 36, 38
- Alptraum* (nightmare, Ge), 133
- Althaus, Paul, 151, 153
- amae* (sweet dependence, Ja), 217
- Amal’rik, Andrej, 43
- amazement*, 281
- Ameka, Felix, 35, 284, 304
- anger*, 23, 25, 27, 29, 29, 30, 32, 32, 33, 61, 71, 87–9, 89, 96, 105, 169, 171, 261, 284, 285, 288
- anger*(1), 90
- angry*, 14, 24, 32, 33, 89, 91, 94, 96, 240, 261, 284
- angry*(1), 88
- angry*(2), 88, 89
- “anger brow”, 195
- “anger”, 27, 169, 191, 211, 198, 201, 213, 214, 274
- “angry” 180
- anger, expression of, 171
- “anger-like” words, 287–8
- angest* (Angst, Da), 126, 127
- Anglo attitude(s). *See* Anglo(-American) culture
- Anglo emotional culture, 54, 67. *See also* Anglo(-American) culture
- Anglo emotionology, 18
- Anglo model of a person, 236, 239
- Anglo(-American) culture, 17, 18–19, 72, 100, 116, 174, 177, 218, 221, 237, 238, 240–72, 279, 289
- angoisse* (anxiety, Fr.), 137, 138
- Angst* (Ge), 29, 73, 123–67, 169
- Ängste* (pl.), 131, 132, 135, 143, 166
- angstigen* (sich), (vb), 132
- angst und bange* (Ge), 141, 150
- angstfrei* (Angst-free, Ge), 132
- Angstgefühl* (feeling of Angst, Ge), 132
- ängstlich* (nervously, Ge), 132
- Angstneurose* 128
- Angstpsychose* 128
- Angsttraum* (dream linked with Ängste, Ge), 133
- angstvoll* (nervous/anxious, Ge), 132
- Angstzustand* (state of Angst, Ge), 132
- angst*, 123
- angustia* (affliction/distress, La), 144, 145, 146, 150, 157
- ansia* (anxiety, It), 137
- anxiety*, 29, 83–4, 84, 127, 138, 286
- “anxiety”, 73, 150, 151, 153, 154
- anxious*, 132
- appalled*, 77, 94, 95–6
- “appalled”, 95
- apprehension*, 86–7
- Apresjan, Jurij, 28, 34, 218, 309 n.4
- Apresjan, Valentina, 308 n.3, 309 n.4
- Arnauld, Antoine, 6,
- AS IF, 297

- Asendorf, Ulrich, 156
ashamed, 109, 111, 284
 Asquith, Pamela, 193, 194
 Athanasiadou, Angeliki, 28, 30
 attitudes (cultural), Polish, 270–1. *See also*
 Polish culture
 Austin, J. L., 175
 autonomic nervous system (ANS) activity,
 215
 Averill, James, 50, 87
a'e (disapproval, Sa), 283, 284
- Bach, Adolf, 140
BAD, 16, 285
bad, 35
 Bahasa Indonesia, 72
 Balinese: language, 308 n.2
 Bally, Charles, 237
 Barańczak, Stanisław, 248, 249, 316 Ch.6
 n.4
 Barz, Richard, 308 n.2
 "basic (human) emotions", 168, 169, 170,
 289
 "basic sentences", 38
 Bauer, Raymond, 218
 Bavelas, Janet, 178
 Becker, Ernest, 29
 "Bedrohtsein" (existential threat, Ge), 132,
 135
bekümmern (afflict, Ge), 141
 Bell, Charles, 196
 Bellah, Robert, 32, 33, 249, 259, 279
 Beneke, Georg, 154, 155
 Beret, T., 313 n.17
 Berlin, Brent, 274
 Bertson, G., 204
Bescheid (Ge), 164
Bescheiden 164
 Besemeres, Mary, 316 Ch.5 n.2, 317 n.8
bestimmt (certain, Ge), 164
 Bevan, E. Dean, 50, 54
 "bewilderment", 208
bez wyrazu (without expression, Po), 270
bian lian (lit. change face, Ch.), 295
 Birch, Charles, 1,
 Bisser, Eugen, 129
 "blockage, (goal)", 196–201
 Bloomfield, Morton, 100
blush, 294
 Boas, Franz, 36, 240
 bodily events, 2, 4, 16, 23
bodily feelings, 2
 "bodily images", 297–302
 BODY, 23
 body (human), collocational dictionary of
 (see: RECDHB)
 Bogusławski, Andrzej, 310 n.12
- boiling with rage*, 298
bojat'sja (to be afraid, Ru), 137
 Bolinger, Dwight, 315 n.5
 Bond, Michael, 216
bonheur (happiness, Fr), 53, 54
 Bourdieu, P., 239
 Bradbury, Malcolm, 123
 Braithwaite, John, 112
 Brontë, Charlotte, 16
 brow (inner), raised, 182
 (outer), raised, 182
 furrowed, 182
 Brown, R., 297, 302
 Bruner, Jerome, 10, 235, 267, 268, 279
 Bugenhagen, Robert, 35, 286, 300, 304
 Burarra: language (see Gidjingali
 language)
 Burke, Edmund, 111
- čuvstvo* (feeling, Ru), 3
čuvstva (pl.), 3, 20
čuvstvo goloda (feeling of hunger), 3
čuvstvo styda (feeling of shame), 3
čuvstvovat (to feel, Ru) 3
 Cacioppo, J., 204
cackle, 219–21
 "activity, attentional", 201–2, 205, 206
 "actors' models", 272
 "affliction", 150, 151, 153, 154
 Call, Joseph, 193
 Callanan, Maggie, 32, 61, 62, 88
 calls, (primate) alarm, 193
 Camras, Linda, 169
 Cann, Ronald, 192
 canonical sentences, 35–6, 310 n.14
 Capote, Truman, 84
care, 86
caring, 86
 "cathexis", 11
certainty, 161
 "certainty", 159–66, 162
 Chappell, Hilary, 35, 237
 cheek, raised, 182
 "cheerful(ness)", 54, 246–51
 Chestnut, Mary, 75, 92
 Chewong culture, 279
 Chewong: language, 278, 280
 Chierchia, Gennaro, 192
 Chinese: language, 295, 301
 Chomskian linguistics, 194
 Chovil, Nicole, 168, 174, 177, 178, 181
chuckle, 219–21
 Chun, Lili, 295, 301
cieszyć się (to be happy, Po), 249
 Clajus, Johannes, 139
 Clore, Gerald, 49, 56, 58, 72, 101, 105, 281
 Clynes, Adrian, 308 n.2

- cold feet*, 22
 Coleridge, Samuel Taylor, 118
 Collins, Allan, 49, 56, 58, 72, 101, 105, 281
 colour(s), 305
 "colour", 274
 communication, non-verbal, 195
 preverbal, 191–5
 primate, 191–5
 communicative acts, nonverbal, 181
compassion, 101, 102–3
 "compliment(s)", 255–8
 component(s), facial, 185
 components, "dissociable" (see:
 invariant(s), semantic)
 invariant semantic (see: invariant(s),
 semantic)
 "concentration", 201, 214
 concepts, "experience-distant", 10, 11, 36
 "experience-near", 10, 11, 23
 language-specific, 11, 163
 universal (human), 2, 8, 16, 23, 28, 35,
 39, 45, 180, 183, 185, 190, 205, 206, 285,
 307
 conceptual primes (see: primes, universal
 semantic)
 conceptual primitives, 36. See also:
 primes, universal semantic
 conceptual universals, 48, 241. See also:
 primes, universal semantic
concern, 85–6
concerned about, 85
 Conklin, Harold, 274
contempt, 107–8
 "contempt", 213
contentedness, 52, 56
contented, 54–5
contrition, 117, 119
 "control", 238, 258–62
cool, 270
cordiality, 252
corrugator supercilii, 186, 196
coś fałszywego (something false, Po), 244
 Coulter, J., 15
 Couturat, Louis, 6, 36
 "criticism(s)", 255–8
cry, 22, 275, 282
 Csordas, Thomas, 216
 Cüceloglu, D., 174
 cultural diversity, 45, 48
 cultural model(s), 32, 251, 253, 270
 "cultural scripts". See script(s), cultural
cu'o'i (laugh, smile, Vi), 190
czcze komplementy (empty compliments,
 Po), 256
 ĆUVSTVOVAT' (FEEL, Ru), 8
 D'Andrade, Roy, 10, 239, 279, 305, 310 n.8
 Dalbiez, Roland, 148, 150
danger, 161
 "danger", 161, 178
 Dani culture, 24
 Danish: language, 126, 127
 Darnell, Regna, 241
 Darwin, Charles, 186, 190, 196, 199, 201,
 202, 206, 207, 208, 210, 211, 212, 213,
 215, 289, 315 n.6
 Davidson, R., 47
 De Tocqueville, Alexis, 33
 Deakin, Greg, 315 n.5
dejected, 261
delight, 56, 57, 58
delighted, 56, 57
 Delumeau, J., 138, 141, 142
 Demidenko (Darville), Helen, 78
demonstrative, 237
depressed, 260
Depression (depression, Ge), 21
depression, 70, 260
 Descartes, René, 6, 36
despair, 69–70
 "determination", 211, 212, 213,
 Dholuo: language, 297
 Dickinson, Emily, 117
 Dickson, K. Laurie, 184, 204
 Diener, Ed., 54
 Dietz, P., 155
 dimension, "expression-near", 180
 Dimmendaal, Gerrit, 274
disappointment, 58, 61, 70–1
disappointed, 61, 71
 "disbelief", 208
 "discrepancy, (goal)", 196–201
disgust, 25
disgusted, 24
 "disgust", 210, 211, 213
dismay, 90
 "displays, warning", 193
displeased, 56, 57
distress, 61, 63, 64–5, 66, 82, 92
distressed, 61, 64–5
do, 8, 10, 16, 23, 285
do slez (V until one cries, Ru), 224
 Dobson, Veronica, 292
dosadno (to feel annoyed, Ru), 225
doubt, 161
 "doubt", 161
downcast, 261
 Draudius, Georg, 142
dread, 79–80, 83
drug (friend/soul-brother, Ru), 217
 DUMAT' (THINK, Ru), 8
 duration, 21
 Dürer, Albrecht, 141
 Durham, Michael, 73, 76

- duša* (soul/heart/mind, Ru), 18, 217, 238
duša naraspašku (soul wide open, Ru), 237, 238
dziękować gorąco (to thank hotly, Po), 270
- émotion* (emotion, Fr), 4
effusive, 237
 "ego-dissontic concept(s)", 11
 Eibl-Eibesfeldt, I., 184
Einsamkeit (loneliness, Ge), 129
 Ekman, Paul, 20, 21, 24, 25, 26, 27, 28, 47, 48, 63, 64, 168, 169, 172, 174, 175, 176, 178, 185, 187, 189, 192, 195, 201, 202, 203, 204, 207, 210, 211, 213, 214, 251, 275, 283, 315 n.8, 316 n.11
 "elemental facial movements", 182
 Elias, Norbert, 112
embarrassment, 11, 109, 111, 112–6, 289
 "emblem", 192
emoción (emotion, Sp), 4
Emotion (emotion, Ge), 3
emotion, 2, 3, 4, 6, 9, 12, 20, 21, 23, 35
 emotions, 23, 24
 emotional, 19, 237
 "emotion concept(s)", 33, 39, 45, 49–122, 306
 "emotion terms", 276, 284–94
 emotion(s), "basic", 24–5
 "biologically based", 24
 bodily symptoms of, 294–5
 dampening of, 54, 67
 "dimensional" account of, 180
 "discrete". See "emotional state(s), discrete"
 facial expression of, 5, 6, 168–215
 family/families of, 72, 171, 172
 "love-like", 289–92
 folk concept of, 6, 12, 23
 grammar of, 302–4
 "internal", 24
 "love-like", 293–4
 "moral", 110
 negative affect, 281
 positive affect, 281
 "private", 24
 "public", 24
 "self-conscious", 108
 "shame-like", 289–92
 "social", 24, 116, 288
 "valenced", 281
 "Emotional Expression Approach", 168
 "emotional keyboard", 31, 46
 "emotional states, discrete", 172
 "emotional universe", 32
 "emotionality", 218
 "emotions of self-assessment", 108
emozione (emotion, It), 4
Empfindungen (sensations, Ge), 21
 endearment(s), 255
 Enfield, Nick, 35, 190, 205, 315 n.7, 315 n.10
enjoyment, 25, 2, 175, 249
 "enjoyment", 250
 "enthusiasm", 250
envy, 50, 97–100, 100, 102, 182
 Eppler, Bruno, 207
 Erasmus, Alberus, 139
 Erikson, Eric, 140
Erleichterung (relief, Ge), 23
 ESLI (If, Ru), 8
 ethnobiology, 26
 ethnocentrism, 25, 26, 30, 36
 ethnophraseology, 47
 ethnopsychology, 34
 Evans, Nicholas, 280, 292, 302
excitement, 56, 58–9
excited, 56, 59
excitable, 237
 exclamation(s), 175, 176
 expression(s), involuntary, 176
 expressions (facial), universality of, 213
 "expressivity", 238
eyebrows, 227–30
eyebrows, raised, 187
eyebrows, drawn together, 46, 188, 195, 196, 197, 199, 200, 212, 282
 raised, 46, 188, 201–206, 282
eyelid (lower), *raised*, 182
 (upper), *raised*, 182
eyes, 227–30
eyes, whites of, 208
 wide, 187, 189, 206–8
- face (human), psychology of, 46
face, 225–7
 face, gestalt interpretation of, 181–2
 "faces, psychology of", 185
 "semantics of", 185
 "facial expression, psychology of", 172
 "semantics of", 172–175
 "facial expressions, families of", 172
 facial behaviour, 168–215
 display(s), 174
 expression(s), 46, 168–215
 messages, 175
 signals, 181
 universals, 282–4
 "fago (If)", 294. See also *fago*
fago (sadness/compassion/love, If), 8, 11, 24, 293
 Falla, Paul, 40, 42
 Faust, 142
fałszywe pocałunki (false kisses, Po), 243

- fałszywy uśmiech* (false smile, Po), 243, 244
fear, 25, 58, 59–60, 72, 73–5, 80, 83, 85, 96,
 124, 137, 138, 169, 286
 “fear brow”, 195, 207
 “fear”, 11, 154, 178, 206, 207, 213
 Fedotov, Georgij, 41
 FEEL, 8, 9, 10, 11, 15, 16, 23, 215, 275–9, 308
 n.2
feel, 3, 7, 9, 12, 15
feelings, 20, 23, 24. *See also* feelings,
 (bodily)
 “feel bad”, 279–82
 “feel good”, 279–82
 “feel-talk”, 279
 feelings as disruptive episodes, 20
 feelings, (bodily), 1, 2, 3, 4, 5, 16, 20, 21,
 276, 284, 295
 cognitively based, 276, 283, 284, 295. *See*
 also feelings, thought-related
 “embodied”, 306
 involuntary, 262–6
 “socially constructed”, 306
 thought-related, 4, 15, 16, 17, 22, 47. *See*
 also feelings, cognitively based
 Fehr, B., 17, 23
 Feinstein, David, 57, 78, 101, 102
 Feldman-Barret, Lisa, 6
felice (happy, It), 53, 54
felicità (happiness, It), 53, 54
 Fernández-Dols, José, 9
 first-person perspective (see also
 meaning(s), first person), 16
 Fischer, Kurt, 108
 Fogel, Alan, 184, 204
 folk model (of a person), 10, 279, 294, 296,
 305
 folk philosophy, 265
 psychology, 235
 folk-taxonomies, 29
 formula (semantic),
 language-independent, 175
 French, Lucia, 7
 French: language, 3, 4, 19, 20, 23, 53, 137,
 190, 249
 Freud, Sigmund, 29, 73, 128
Freude (joy, Ge), 21, 249
 Fridlund, Alan, 168, 169, 173, 173, 174,
 176, 181, 275, 283, 314 n.2
 Friedrich, Paul, 34, 218, 219
 “friendliness”, 250
 Friesen, W. V., 21, 63, 64, 168, 178, 187,
 192, 195, 202, 203, 204, 207, 210, 211
fright, 72–3, 75–6, 81, 82, 286
frighten, 75
frightened, 75, 76
 “fright-anxiety”, 72
 Frijda, N., 202, 211, 212, 213,
 Fromm, Erich, 148, 158
frown, 187, 195
frown upon, 195
 “frown”, 186, 187, 195–201, 214
fruchtlos (fearless, Ge), 132
frustracija (frustration, Ru), 72
frustracja (frustration, Po), 72
frustrasi (frustration, In), 72
Frustration (frustration, Ge), 72
frustration, 71–2
 “frustration”, 214
frygt (fear, Dan), 127
fume, 265
fun, 54
fun, 249
 “fun”, 250
 “fundamental schemas”, 272
Furcht (fear, Ge), 123, 124, 127, 128, 129,
 131, 132, 134, 135, 137, 138, 143, 146,
 151
 “Furcht (Ge)”, 128. *See also* *Furcht*
fury, 90–1, 93, 96
furious, 90, 92, 94
fühlen, 3
fürchten (sich), 124, 131, 132, 133, 134, 137,
 144
 Gaylin, Willard, 1, 7, 16, 19, 29
 “Geborgenheit (Ge)”, 163. *See also*
 Geborgenheit
Geborgenheit, 163, 165
 Geertz, Clifford, 10, 11, 116, 180, 239
Gefahr (danger, Ge), 161
Gefühl (emotion, Ge), 3, 21
Gefühle (pl.) 3, 20
gembira (happiness, Ma), 24
Gemütsbewegung (movement of the mind,
 Ge), 3
Gemütsbewegungen (emotions, Ge), 21
genau, 164, 165
 Gerber, Eleanor, 3
 German culture, 123, 137
 German: language, 3, 10, 19, 20, 21, 23, 29,
 53, 72, 73, 111, 112, 119, 123–67, 169,
 190, 249
 gesture(s) (facial), voluntary, 211
 universal, 215
 innate, 184
 “gestures, Russian”, 235
gewiß (certain, Ge), 159, 160, 164
Gewißheit (certainty, Ge), 159
 Gidjingali: language, 290, 292
giggle, 219–21
 Ginsburg, G., 6, 275,
gioia (joy, It), 249
 Glaser, Elizabeth, 259
 Glasgow, Kathleen, 291

- glaza* (eyes, Ru), 227–30
Glück (happiness, Ge), 53, 54
glücklich (adj), 53, 54
gniew (anger/wrath, Po), 32, 261
 gniewać się 061 (vb) 32
 gniewny (adj) 32
 Goddard, Cliff, 28, 35, 36, 47, 93, 95, 116,
 187, 194, 202, 206, 240, 275, 277, 279,
 281, 288, 292, 308 n.2, 310 n.10, 310
 n.12, 310 n.14, 316 Ch.5 n.5, 316 Ch.6
 n.1, 316 Ch.6 n.5, 316 n.11
 Goethe, Wolfgang, 18, 155
 Goffman, Erving, 114, 116
golova (head, Ru), 232–3
gona (ashamed, Gidj.), 291
 GOOD, 16, 285
good, 35
 “good feelings”, 292–4
 Goodenough, Ward, 192
gorąco (hotly, Po), 270
gorący (hot, Po), 270
gore (grief/sorrow, Ru), 41
 Gorer, Geoffrey, 218
gorjačij (hot, Ru), 238
gorjačo zaščičat’ (hotly defend, Ru), 239
 “grammar of human thoughts”, 38
grateful, 102, 105
gratitude, 104–5
 Greek: language, 144
 Gregory XIII, Pope, 142
grief, 42, 43, 61, 67, 67–9, 70
 grieving, 67, 68
 Grimm, Jacob and Grimm, Wilhelm, 131,
 140, 143, 154, 155
grust’ (sadness, Ru), 18, 23, 38, 40–5, 61,
 169
 grustit’ (vb) 18
grust’nyj (sad, Ru), 40, 43
grustno (adv) 42
guffaw, 221
guilt, 16, 112, 119–121
 guilty, 14, 15
-gurakadj- (fear/shame, Gi), 290
gurkuja (show fear, Gi), 291

Haß (hate, Ge), 21
 Hahnemann, Christina, 160
 Hale, Ken, 280
 Hall, Edward, 268
 Hanks, W., 239
 Hanunóo: language, 274
 HAPPEN, 8, 11, 23, 285
 “happiness”, 213, 214
happy, 24, 34, 50, 51–4, 55, 63, 171, 175, 249,
 292
 happiness, 25, 51–4, 55, 57, 58
 “happy”, 175, 180, 248, 249

 Harkins, Jean, 28, 35, 116, 288, 310 n.12
 Harré, Rom, 28, 110, 112, 113, 115
 Harris, Paul, 25, 28, 32, 60, 61, 71, 87, 285
 Harris, Roy, 194
 Hasada, Rie, 28, 35, 184, 187, 216, 280, 295,
 310 n.12, 317 n.7
head, 232–3
heart, 233–4
heart-broken, 22, 300
heavy heart, 22, 298, 300
 “hedonic tone”, 281, 292
 Heidegger, Martin, 123, 126, 128, 163
 “Heimat” (homeland, Ge), 163
Heimat (homeland, Ge), 163
 Henderson, John, 292
 Hentig, Hartmut von, 166
 Herder, Johann Gottfried von, 240
 Herdt, Gilbert, 216
heureux (happy, Fr), 53, 54
 Hiatt, L., 289, 290, 291, 292
 Hill, Deborah, 280
 Hindi: language, 308 n.2
 Hochschild, Arlie, 245, 246
 Hoffman, Eva, 33, 250, 251, 253, 257, 258,
 262, 264, 267, 269
Hoffnung (hope, Ge), 141
Höllenangst (hell-angst, Ge), 155, 156
hope, 58, 59–60, 70
 Hopkins, Gerard Manley, 69
horrified, 77–9, 95, 96
horror, 77, 78, 79
 “horror”, 16, 206, 208
hot and bothered, 239, 270
hot under the collar, 239, 270
 Howell, Signe, 277, 278, 279
 human faces, “standard account” of, 180,
 181
 Humboldt, Carl Wilhelm von, 36, 240
Hungergefühl (feeling of hunger, Ge), 3
 “hypocognition”, 61

 I, 285
 “ideas, innate”, 36
 IF, 7, 8
 Ifaluk: language, 8, 24, 169, 274, 277, 278,
 287, 293, 308 n.2
 Ilongot: language, 287, 292
 images, bodily, 305
in low spirits, 261
 “incomprehension”, 208
indignation, 88, 89–90, 93, 94, 96
 indignant, 89
 Indonesian: language. *See* Bahasa
 Indonesia
 “informality”, 113
 Inkeles, Alex, 218
 “innate neural programs”, 169

- "insides", 277
 insides. See *liver*
 interjection(s), 47, 175, 176
 emotive 276, 283–4
 Samoan, 283
 intonation, 192, 314 n.5
 invariant(s), semantic, 39, 40, 173, 186,
 198, 201, 203. See also meaning(s),
 invariant
 Iordanskaja, Lidija, 28, 34, 187, 295, 297,
 309 n.4
isa (annoyance, Sa), 283, 284
 Italian: language, 4, 19, 20, 53, 137, 169,
 273, 275
 Izard, Carroll, 4, 5, 9, 25, 184, 185, 203, 289,
 314 n.1

 Jaeger, Hans, 123
 James, William, 5, 26, 31, 296
 Japanese culture, 279
 Japanese: language, 187, 217, 274, 280, 295
jealous, 99, 100, 102
 jealousy, 97–100
 Jenkins, Janis, 168, 216
jijik (disgusted, Ma), 24
 Johnson, Mark, 31
 Johnson-Laird, Phillip, 39, 48, 61, 70
 Johnston, R. E., 174
joie (joy, Fr), 249
joy, 50–1, 52, 53, 54, 55, 61, 105, 249, 285,
 292

 Kast, Verena, 130
 Kay, Paul, 274
 Kayardild: language, 280, 302
 Keesing, Roger, 194, 277
 Keller, R., 139
 Kelley, Patricia, 32, 61, 62, 88
 Kemble, Frances, 55
 Kemper, T., 166
ker (happy, If), 24
 "key concept, emotional", 33
 key word(s), 33, 217
 Kierkegaard, Sren, 126
 Kirkpatrick, John, 216
 Kitayama, Shinobu, 216, 240, 249
klar (certain, Ge), 164, 165
 Klein, D., 204
 Klemperer, Victor, 21
 Klos Sokol, Laura, 242, 244, 247, 248, 255
 Kluckhohn, Clyde, 218
 know, 8, 10, 215, 279
know, 35
 "know", 35
 Kohut, Heinz, 10
komplement (compliment, Po), 256
kraje się (is being cut into pieces, Po), 299,
 300
 Kraut, R., 174
 Kurcz, Ida, 317 n.6
 Kuria: language, 297

 L'Engle, Madeleine, 67
la chang lian (lit. pull long face, Ch.), 295
la xia lian (lit. pull down face, Ch.), 295
lachen (laugh, Ge), 190
lagona (feeling, Sa), 3
 Lakoff, George, 31
 Lange, Klaus, 130
 Lao: language, 205, 315 n.7
 Latin: language, 144
laugh, 22, 219, 282
 laughter, 219–22
 Lazarus, Richard, 28, 60, 61, 72, 73, 87, 89,
 94, 170
lächeln (smile, Ge), 190
 Leavitt, John, 2, 23, 24, 29
 Lebra, Takie, 279
 Leech, Geoffrey, 246
 Leibniz, Gottfried, 6, 36
 Lermontov, Mikhail, 43
 LeVine, Robert, 216
 Levine, Nancy, 293
 Levontina, I.B., 28, 219
 Levy, Robert, 45, 61, 277
 Lewis, C.S., 51, 67, 114
 Lewis, Michael, 116
 "lexical portraits", 217
 "lexicography, systematic", 217
 lexicon of human thoughts, 38
lian hong buozi cu (lit. red face expanded
 neck, Ch), 295
lico (face, Ru), 225–7
lico zalito slezami (face flooded with tears,
 Ru), 226
Liebe (love, Ge), 21
liget (energy/passion, Il), 287, 288, 292
 LIKE, 297, 305
 lips, corners raised, 283
 compressed, 212, 213
 pressed together, 191
 pursed, 191
 tightly pressed, 211–13
lips, pursed, 187
liver, 277–80
 Liwag, Maria, 87
 Lodge, David, 123
 Logan, Sarah, 31
 Longgu: language, 280
 "love", 11, 293, 294
 Lucy, John, 274
 Luther, Martin, 139–59
 Lutz, Catherine, 1, 4, 8, 17, 18, 24, 169, 216,
 262, 273, 275, 277, 278, 287, 293, 302,

- 306, 308 n.2
 Lynch, Owen, 308 n.2
- Malay: language, 24, 36, 37, 240
 Malcolm, Norman, 8
 "malice", 98
 Malouf, David, 114
 Mandler, George, 5, 10, 35, 171, 178, 179, 193, 194, 314 n.2
marah (angry, Ma), 24, 240
 Marks, Joel, 5
 Markus, Hazel, 216, 240, 249
 Matsumoto, David, 21, 178
maxnut' rukoj (Ru), 232, 235
 Mayo, Peg Elliott, 57, 78, 101, 102
 Mbense, Thandi, 30, 296, 297, 302
 Mbula: language, 286, 300–1, 304
 McConnell-Ginet, Sally, 192
 McGregor, William, 237
 meaning(s), first person, 175, 177, 178, 185, 205, 282, 315 n.5
 iconic, 183, 184
 indexical, 183, 184
 invariant, 185, 200, 210. *See also*
 invariant(s), semantic
mejiri o sageru (lowering outer corners of eyes, Ja), 295
 Mel'čuk, Igor, 28, 217, 237
melancholy, 40, 41
 Melanchton, Philip, 148, 157
 message(s), first person *See* meaning(s), first person
 iconic, 213
 indexical, 213
 Messinger, Daniel, 184, 204
 metalanguage (semantic), 34–8
 culture-independent 35
 non-ethnocentric 36
 semantic 38. *See also* Natural Semantic Metalanguage
 Mickiewicz, Adam, 33
miedo (fear, Sp), 137
miedo, tener (to be afraid, Sp), 137
 Mikołajczuk, Agnieszka, 296, 302
 Miller, William, 109, 110, 112, 113
mimika (expressive facial behaviour, Po), 269
 "mixed feelings", 281
mówić gorąco (to speak hotly, Po), 270
mood, 20, 35
 "moods", 20
 More, Thomas, 87
 Mori, Kyoko, 279
 Moscow Linguistics School, 217
 Mosse, Walter, 143, 154
 Mostovaja, Anna, 42, 310 n.12
 "mouth, anger", 191
 mouth, corners down/(lowered/-turned), 190, 208–11, 275, 283
 corners up/(raised), 189, 275
 square, 191, 214
 Moynihan, Martin, 193
 Musculus, André, 142
 Myers, Fred, 54, 116, 169, 273, 275,
- Nabokov, Vladimir, 232, 234
najserdecniejszy przyjaciel (lit. most heart-friend, Po), 252
 Nathanson, Donald, 289
 Natural Semantic Metalanguage (NSM), 34, 40, 186, 193, 194, 235, 298
 Needham, Rodney, 25, 308 n.1
 Nelson, Katherine, 7
nervous, 84
 New View of Emotions, 5
niferash (our insides/feel, If), 277, 278
 Noll, Ingrid, 130, 136
 "normal state", 17, 19
 norms (cultural), Russian, 218, 221, 227
 norms (emotional), 240–72
 Anglo(-American), 240–72
 Polish, 240–72
 nose, wrinkled, 275, 282, 283
 NOT, 285
 NSM (see Natural Semantic Metalanguage)
nunuwun (thought/emotion, If), 278
 Nuss, Bernard, 123, 124, 125, 159, 163, 166
 Nyimba: language, 293
- Oatley, K., 39, 48, 61, 70, 168
 Oberman, Heiko, 153, 157
obidno (to feel insulted, Ru), 225
oblegčenie (relief, Ru), 23
 "observers' models", 272
 "obstacle, (goal)", 196–201
 Ochs, Elinor, 3, 283
ola (surprise, Sa), 283
omoiyari (empathy-cum-kindness, Ja), 217
 Onishi, Masa, 35, 280
 "optimism", 54
Ordnung (certainty, Ge), 163–6
 Ortony, Andrew, 49, 56, 58, 72, 101, 105, 169, 185, 186, 197, 198, 199, 211, 212, 213, 281
 Osiander, 142
 Osmond, Meredith, 65
ośajanie (despair, Ru), 41
outrage, 90, 93–5, 96
outraged, 90, 93–4, 95, 96
 "outraged", 95
- Palmer, Gary, 297, 302
panic, 81–2

- Panksepp, J., 23
 Paperno, Slava, 34, 187
 Parkin, David, 192
 Parrott, W. Gerrod, 97, 98, 100
 Pascal, Blaise, 6
patrzeć w oczy (to look in the eyes, Po), 267
paura (fear, It), 137
paura, avere (to be afraid, It), 137
pečal' (sadness, Ru), 40–5, 61, 169
pečal'nyj (sad, Ru), 40, 43
 Peck, Stephen, 79, 188
 Peeters, Bert, 35
 Peirce, Charles, 183
penance, 117
 Petats: language, 315 n.9
petrified, 77, 82
peur (fear, Fr), 137, 138
peur, avoir (to be afraid, Fr), 137
pe'ap'ea (Ta), 26, 27
phobeomai (to be afraid, Gk), 144
 "phobia", 11
phobos (fear, Gk), 144, 146
 Pinker, Steven, 28, 29, 54, 273
 Pintupi: language, 169
 Pitjantjatjara: language, 61
pity, 100–101, 102
pleased, 34, 55–7, 57
pleasure, 55–7, 249
 Plessner, Helmuth, 22, 189
 Plutchik, Robert, 1, 166, 289
pokrasnet' (to blush, Ru), 225
 Polack, W., 153
 Polish culture, 33, 240–72
 Polish: language, 26, 32, 33, 111, 190, 192, 240–72, 274, 298
 "polysemy", 173, 186, 310 n.14
 Pope, L., 197
 "positive thinking", 54
 "pout", 187
 "praise", 255–8
pressura (affliction, La), 144, 145, 146, 150, 157
 Price Tangney, June, 108
 primes, universal semantic, 38, 40, 49, 126, 175, 180, 185, 194, 197
 primitives, universal semantic. *See* primes, universal semantic
 "privacy", 177
 processes, bodily, 5, 16, 22
prosić gorąco (to ask hotly, Po), 270
 prototype, 14, 22, 44
 prototypical scenario, 40, 44
proud, 116–7
pride, 116–7
 Provine, Robert, 215
przygnębiony (depressed, Po), 260
przyjaciół (close friend, Po), 252
przykro (hurtful lack of warmth for another person, Po), 33, 254, 261
 "psychic unity of mankind", 36
 psychology, cultural, 216–7
pusty komplement (empty compliment, Po), 256
rabbia (anger, It), 169, 273
 "rabbia (It)", 275. *See also rabbia*
radost' (joy, Ru), 249
radovať'sja (to rejoice, Ru), 18
rage, 91, 92–3
 "rage", 211
 Ratinger, Joseph, 129, 131
razvodit' (*razvesti*) *rukami*, 231, 235
 RECDHB, 217–39
regret, 117
 Reh, Mechthild, 297, 302, 304
 Reichmann, Oskar, 155
rejoice, 34, 53
relaks (relaxation, Po), 260
 relativism, cultural, 273
relaxation, 260
relief, 23, 56, 57–8, 58, 71
relieved, 56, 58
remorse, 109, 110, 117–9, 119, 120, 121, 182
 Renwick, George, 247
resentful, 240
 "resolve", 211
Reue (remorse, Ge), 119
 Ricks, Christopher, 116
 Ricoeur, Paul, 277
 Rieschild, Verna, 268
rîre (laugh, Fr), 190
roar with laughter, 222
 Rosaldo, Michelle, 2, 262, 273, 275, 287, 292
 Rosenberg, Erika, 315 n.8
 Rosenman, A. I., 218
 Rössler, Dietrich, 159
 Ruoff, Arno, 124
rus (liver/feel, Chew.), 278, 279
 Russell, James, 6, 9, 12, 17, 23, 27, 169, 170, 178, 179, 180, 181, 199, 216, 283, 314 n.1
 Russian culture, 17, 18, 41, 177, 218–39
 Russian "emotional universe", 34
 Russian model of a person, 239
 "Russian national character", 218
 Russian: language, 3, 18, 23, 3, 8, 10, 18, 19, 20, 38, 40, 53, 61, 72, 137, 169, 183, 187, 192, 216–239, 274, 293, 297, 303, 304
ściska się z żalu (is being squeezed from regret, Po), 299, 300
śmiech (laugh, Po), 190

- sad*, 14, 19, 24, 61–3, 64, 96, 171
sadness, 25, 29, 38–45, 58, 60–3, 61, 63, 66, 67, 96, 169, 285
 “sadness brow”, 195
 “sadness mouth”, 210
 “sadness”, 23, 26, 27, 38–45, 169, 210, 211, 213
 “sad”, 180
safety, 161
 “safety”, 160–163
 Sahlins, Marshall, 309 n.6
 Salinger, J., 51
 Samoan: language, , 3, 10, 283
sang-froid, 238
 Sapir, Edward, 29, 216, 240
 Sartre, Jean-Paul, 109
 Saunders, B. A. C., 274
 SAY, 8, 10
šťastlivý (adj.), 53, 54
šťast'e (happiness, Ru), 53, 54
scared, 286
 scenario(s), cognitive, 14, 15, 16, 38, 39, 45, 49–122, 274, 306
 Schachter, Paul, 4
Schadenfreude (Ge), 11
Schadenfreude, 103–4, 182
Scham (shame, Ge), 111, 112
Schamgefühl (feeling of shame, Ge), 3
 Scherer, K., 48, 119, 186, 196, 197, 201, 202, 204,
Schreck (fright, Ge), 128
 Schutz, Jürgen, 130, 131
 Scott, Heather, 186, 196, 197, 202
 “script(s)”, 240–72
 “cultural”, 34, 47, 237, 238, 239, 240, 251, 254, 271, 316 Ch.5 n.5
 “emotional”, 240, 241
 “scripts of warmth”, 251–5
 SDELAT' (DO, Ru), 8
se rejoit (to be happy, Fr), 249
security, 161, 162
 “security”, 160–163
sedih (sad, Ma), 24
self-admiration, 107
 “self-control”, 116, 212, 238
self-pity, 101–2, 107
 semantic analysis, componential, 184, 185, 186
 semantic primitives. *See* primes, universal
 semantic,
 semantics of the human face, 46
sensation, 9
 sensations, 276, 284, 295–7
sentiment (feeling, Fr), 3
sentiment de honte (“mental feeling” of shame, Fr), 3
(serce) pęka z bólu ((heart) is breaking from pain, Po), 298
serce (heart, Ru), 233–4
serdeczność (warm feeling towards someone, Po), 33, 231–5
serdeczny (adj.), 252, 254
serdeczny przyjaciel (lit. heart-friend, Po), 252
serdiť'sja (to be angry, Ru), 18
 Shakespeare, William, 50, 54, 66, 109, 116, 190
shame, 7, 109–112, 112, 115, 284, 288, 289
shameless, 109
 “shame”, 7
 Shaver, P., 39
 Shaw, George Bernard, 50, 54
shock, 90
shocked, 94, 96–7
 Shore, Bradd, 178, 235, 239, 272, 316 Ch.6 n.3
 Shweder, Richard, 27, 31, 48, 216
shyness, 289
sich freuen (to be happy, Ge), 249
sicher (certain, Ge), 159, 160
Sicherheit (certainty, Ge), 159–63
*Sicherheit*₁, 161
*Sicherheit*₂, 161, 162
 signal(s), social, 168, 172, 177, 181, 184
 Simonds, Paul, 193
 Singer, Peter, 4
 “single action units”, 182
 SKAZAT' (SAY, Ru), 8
slezy (tears, Ru), 222–27
 SLUČIT'SJA (HAPPEN, Ru), 8
 Smedslund, Jan, 27
smejat'sja (to laugh, Ru), 219, 225
smex (laughter, Ru), 219–22
 “Smile Code”, 242
smile, 187, 275, 282
 smile(s), 173, 175
 “smile”, 187, 189, 190, 282
 “Duchenne”, 189
 “social”, 251
 smiling face, 25
 Smith, C., 186, 196, 197, 198, 202,
 Smith, M., 246
 Smith, R., 71
smušat'sja (to become embarrassed, Ru), 225
 Snodgrass, J., 182
 “Social Communicative Approach”, 168, 177
 Sohn, Ho-min, 308 n.2
 Solomon, Robert, 4, 5, 18, 91, 310 n.9
 Sommers, Shula, 100, 247
song (If), 24, 273–4, 287, 288
sorrow, 42, 43, 65–7, 69, 70
soulagement (relief, Fr), 23

- sourire* (smile, Fr), 190
 Spanish: language, 4, 36, 37, 137
 "speech routine(s)", 246–51
 Spevack, Marvin, 50, 54
 "spontaneity", 255–71
 Spufford, Margaret, 79, 81, 85, 106
 Stanislawski, Jan, 267
stare, 267, 270
 Stearns, Carol, 18, 31, 33, 61, 262, 279, 306
 Stearns, Peter, 18, 31, 33, 54, 67, 69, 100,
 109, 112, 113, 114, 116, 262, 279, 306
 Stein, Nancy, 87
 Steiner, George, 194
 Stern, Gustav, 151
 Stevenson, Burton, 18, 66, 67, 109, 111, 118
stiff upper lip, 238
 Stigler, James, 216
 Stöcker, Gerhard, 130
 stomach. See *liver*
strax (fear, Ru), 137, 138
stres (stress, Po), 260
stress, 260
stressed out, 260
syditi' sja (to be ashamed, Ru), 18
 suffixes, expressive, 219
sulk, 265
surprise, 58, 90, 281, 284
surprised, 284. See also "surprise"
 "surprise", 25, 192, 201, 202, 203, 207, 213.
 See also *surprise*
 Suzuki, Kinuko, 174
synokhē (distress, Gk), 145, 150
sztuczny uśmiech (artificial smile, Po), 244

 Tabakowska, Elżbieta, 28, 30
tae (anger, Sa), 283, 284
 Tagalog: language, 297
 Tahitian: language, 26, 27, 45, 61
 Tajik: language, 297
tantrum, 261
 Tatar: language, 297
 Tawerilmang, Anthony, 308 n.2
 Taylor, Charles, 7, 8
 Taylor, Gabriele, 108, 109, 110, 114, 117,
 118, 119, 120
 Taylor, John, 30, 296, 297, 302
těsknič (vb), 33
těsknota (pain associated with separation
 from loved ones, Po), 33
tears, 222–27
temere (to be afraid, Lat.), 144
teplyj (warm, Ru), 238
terrified, 76–7, 82, 96
terror, 77, 79, 82
tertium comparationis, 16, 48, 307
 Thayne, David, 174
 "therapeutic culture", 33

 THINK, 8, 10, 11, 23, 215, 278, 279, 308 n.2
 Tillich, Paul, 127, 156
timor (fear, Lat.), 144, 146
tjituru-tjituru (sadness, Pit), 61
tjuni (stomach/feel, Yan.), 277
tlipsis (affliction/distress, Gk.), 145, 146,
 150
tōiaha (sadness, Tah), 26, 27
Todesangst (Ge), 156
 Tolstoy, Leo, 12
 Tomasello, Michael, 193, 195
 Tomkins, S., 289
toska (melancholy cum-yearning, Ru), 8,
 11, 15, 16, 18, 40, 61
toskovať (vb) 18
 Trabasso, 87
tragedy, 66
Trauer (sorrow, Ge), 21
Traurigkeit (sadness, Ge), 23
 Travis, Catherine, 28, 35, 254, 310 n.12, 316
 Ch.5 n.1
trevoga (anxiety, Ru), 137, 138
tribulatio (affliction/distress, La), 144, 145,
 150, 157
tristesse (sadness, Fr), 23
 Tuite, Kevin, 194
 Turner, Terence, 169, 185, 186, 197, 198,
 199, 211, 212, 213,

ulaka (anger, Zu), 30
unhappy, 63–4, 175
unhappiness, 61, 63–4, 66
 "unit(s), minimal (meaningful)", 182, 186
 universal (human) concepts (see:
 concepts, universal (human))
 "universal grammar", 35
 "universal human emotion", 111
 universal(s) (emotional), set of, 275–6
 universals: colour, 273–4
 universal(s): conceptual, 187
 emotional, 45, 47, 48, 273–307
 lexical, 36–8, 175
 lexico-grammatical, 40
uoia (surprise/sympathy, Sa), 283, 284
upset, 19, 240
 Uryson, Elena, 41, 308 n.3
uśmiech (smile, Po), 190

 valency, syntactic, 310 n.14
 Van Brakel, Jaap, 169, 274
ves'vsja v slezax (all in tears, Ru), 223
vexieren (disturb, Ge), 132, 135
 Vietnamese: language, 190
visa (negative surprise, Sa), 283
vsplesnut' rukami (Ru), 232, 235
vyraženie lica (facial expression, Ru), 227

- Wace, Nigel, 182
waires (If), 24
 Wallerstein, Immanuel, 241
 Wanning, E., 251
 WANT, 8, 10, 11, 16, 23, 215, 279, 285
want, 35
 Watson, John, 1
weed, 182
weep, 282
 WHAT, 9
 White, Geoffrey, 1, 216, 275, 306
 Whorf, Benjamin Lee, 240
 Wierzbicka, Anna, 4, 8, 10, 12, 18, 24, 30, 31, 33, 34, 36, 40, 47, 48, 61, 87, 88, 166, 169, 170, 173, 175, 182, 189, 197, 198, 212, 216, 219, 237, 241, 247, 251, 252, 254, 255, 256, 258, 266, 271, 272, 273, 274, 275, 281, 284, 285, 287, 289, 291, 293, 294, 303, 304, 308 n.2, 310 n.8, 309 n.4, 310 n.12, 310 n.14, 314 n.3, 316 Ch.5 n.1, 316 Ch.5 n.5, 317 Ch.6 n.5
 Wikan, Unni, 216, 308 n.2
 Wilde, Oscar, 66
 Wilkins, David, 35, 284
 Wittgenstein, Ludwig, 3, 8, 15, 16, 21, 177
 Wolf, Eric, 240
 Wolfenstein, Martha, 249
 Wölflin, Hugo, 141
 Wolfson, Nessa, 247
 words, "fear-like", 286–7
 "shame-like", 288–9
 Wordsworth, William, 51, 70
worried, 61, 85, 86
worry, 83, 84–5, 86
worries, 85, 86
wrath, 33
wściekły (furious/mad), 261
wstyd (shame, Po), 111
 Wuthnow, Robert, 241
wyraz (expression, Po), 269
 wyraz oczu (expression of the eyes, Po), 270
 wyraz twarzy (expression of the face, Po), 270
 wyrazista mimika (highly expressive facial behaviour, Po), 269
xhang hong le lian (lit. flow red face, Ch), 295
xixikat' (to giggle, Ru), 219
xladnokrovie (cold blood, Ru), 238
 XOTET' (want, Ru), 8
xoxot (laughter, Ru), 219–22
xoxotat' (to laugh, Ru), 219, 225
xoxotun (nomen personae (male), Ru), 220, 221
xoxotunja (nomen personae (female), Ru), 220, 221
 Yankunyjtajara: language, 277, 278, 280
yarofali (longing/missing, If), 278
 Yik, Michelle, 216

žalet', (to lovingly pity someone, Ru), 8
 Zaliznjak, Anna, 28, 219, 293
žalost' (loving compassion, Ru), 293
zalıvat'sja smexom (loud, unrestrained laughter, Ru), 222
zaplakannoe lico (tear-stained face, Ru), 224, 226
zaplakannye glaza (tear-reddened eyes, Ru), 224
zavidno (to feel envy, Ru), 225
zdawkowe komplementy (empty compliment, Po), 256
zdenervovany(a) (upset/irritated, Ru), 261
zdorovyj xoxot (healthy loud laughter, Ru), 237
 Zholkovsky, Alexandr, 217
zmartwiony (worried, Po), 261
 ZNAT' (KNOW, Ru), 8
 Zulu: language, 30
Zweifel (doubt, Ge), 161
złość (anger, Po), 32
złość (lit. badness), 261
złościć się (vb), 32
zły (bad/angry, Po), 32
zły(a) (lit. bad, Po), 261
zuversicht (confidence, Ge), 141